

ФИЛОЛОГИЯ

Емелина Марина Вадимовна

ассистент кафедры

ГОУ ВПО «Тольяттинский государственный университет»

г. Тольятти, Самарская область

**ПУТИ ДОСТИЖЕНИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ И АДЕКВАТНОСТИ
ПЕРЕВОДА ОНЛАЙН-КАТАЛОГА «NEXT» С АНГЛИЙСКОГО
НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Аннотация: данное исследование посвящено специфике перевода онлайн-каталога. Одним из способов репрезентации продукта обширному кругу потребителей является онлайн-каталог, информация из которого перекодирована на другие языки. Кроме того, проводится локализация сайта, направленная на его приспособление к потребностям покупателей из других стран. При проведении исследования онлайн-каталога «Next» используются следующие методы: анализ и синтез, сравнительно-сопоставительный анализ, трансформационный анализ. Результатом работы является описание закономерностей перевода онлайн-каталога.

Ключевые слова: онлайн-каталог, эквивалентность перевода, адекватность перевода, единица перевода, словосочетание, предложение, модуляция, конкретизация, экспликация, добавление, перестановка, грамматическая замена части речи, повелительное наклонение, лакунарность, узус, семантическая модель перевода, графический перенос.

Онлайн-каталог «Next» является примером гипертекста, представляющего собой иерархию текстов, которые соединены между собой гиперссылками в единый массив. Онлайн-каталог «Next» отличается нелинейной организацией, отсутствием однонаправленности прочтения информации, так как в процессе чтения текста реципиент самостоятельно прокладывает по нему маршрут. Указанная выше особенность обуславливает наличие слабых синтаксических связей.

В качестве языковых единиц зачастую выступают не развёрнутые предложения, а отдельные слова или словосочетания со связью согласование: *Tailoring & Suits*, *Knitwear Collection*, *FOOTWEAR COLLECTION*, *CASUAL SHOES & BOOTS*.



Рис. 1.

Сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и перевода изучаемого онлайн-каталога позволяет утверждать, что основной единицей перевода текста в данном случае является, главным образом, словосочетание: *Pink Floral Patch Maxi Dress*, *Pink Flamingo Prom Dress*, *Navy Bonded Jersey Blazer*, *Lipsy Pebble Print Bomber Jacket*, *Lipsy Wrap Zip Mini Skirt*.

При этом характерной чертой большинства словосочетаний является наличие большого количества определяющих слов в препозиции к определяемому слову. Прием нанизывания прилагательных к определяемому слову, выраженному существительным, или нанизывание существительных, выполняющих функцию прилагательных, с одной стороны, позволяет предоставить реципиенту исчерпывающее описание рекламируемого товара, способствует формированию у реципиента образа товара, чёткого представления о его свойствах, с другой стороны, обеспечивает компактность, лаконичность изложения.

Особенности построения развернутых определений в русском и английском языке рознятся, что связано с узואальными особенностями и расхождениями в грамматическом строе языков. Правила грамматики английского языка позволяют располагать прилагательные и существительные в атрибутивной функции в препозиции к главному слову, в то время как русский язык запрещает данный способ построения словосочетания. Упомянутая черта обуславливает использование при переводе всех нижеуказанных словосочетаний такой трансформации как перестановка. Цепочка прилагательных или существительных в значении прилагательных перед определяемым словом требует выполнения своеобразной дешифровки, развёртывания информации, чтобы адаптировать текст оригинала к нормам переводящего языка и вызвать понимание у читателя, поэтому для осуществления перевода была выбрана семантическая модель. В итоге, английские словосочетания с прилагательными и существительными в препозиции к главному слову преобразуются в русские словосочетания с прилагательными и существительными в препозиции и постпозиции по отношению к главному слову. Необходимо заметить, что за определяемым словом следуют преимущественно лексические единицы, обозначающие специфику покроя одежды, обуви и их украшений.

Переведённые словосочетания примечательны также тем, что они состоят из оценочных прилагательных и относительных прилагательных, обозначающих тонкие цветовые оттенки, которые наполнены символическим смыслом, зачастую содержат в себе компонент скрытого сравнения, ассоциируются с каким-либо предметом, поэтому прерогативой при переводе является точная передача цвета и сохранение метафоричности.

Рассмотрим конкретные примеры.

Mid Wash Sexy High Waist Denim Pencil – эффектная юбка-карандаш с высокой посадкой из выбеленной джинсовой ткани. При переводе указанного словосочетания была применена модуляция: «mid wash» необычно передается на русский язык причастием «выбеленный», поскольку следование буквальному переводу данной лексической единицы приведет к сбою в коммуникации между

рекламодателем и реципиентом. С помощью модуляции также было передано коннотативное прилагательное «sexу», вследствие чего произошла нейтрализация значения.

Inkry Vintage Denim Pencil Skirt – классическая джинсовая юбка-карандаш чернильного цвета. Переводчик осуществил добавление существительного «цвет», чтобы избежать неясности и недосказанности, а также применил модуляцию при передаче прилагательного «vintage», поскольку «винтажный» имеет значение «старинный», то есть ставший классикой.

Black-and-White Floral Print Scoop Neck Sweater – черно-белый с цветочным рисунком свитер с большим вырезом. Важно пояснить, что при передаче слов «scoop neck» переводчик применил семантическое развёртывание, так как соответствие существительного «scoop» – «черпак, ковш» не имеет ничего общего с тематикой текста онлайн-каталога. В связи с этим переводчик установил параллель между прямым значением существительного «scoop» и характеристикой такой детали товара как горловина или вырез и пришел к выводу, что, вводя в данный контекст ёмкое по своему смыслу и содержанию английское существительное «scoop», рекламодатель хотел сделать акцент на том, что предлагаемая модель свитера имеет глубокий вырез.

Buckle Sludge Long Boots – высокие сапоги с пряжкой для любой погоды. В указанном примере можно также наблюдать использование модуляции. Слово «sludge» переводится как густая грязь, слякоть. Замена прямого значения данного существительного на словосочетание «для любой погоды» оправдана тем, что примененный вариант перевода подразумевает возможность ходить в предлагаемых сапогах как при сухой погоде, так и при слякотной.

Canvas Mix Rider Boots – наусиновые комбинированные жокейские сапоги. Интерес представляет замена слова «rider», имеющего эквивалент «наездник» более звучным и модным существительным жокей, при этом от него был образован дериватив «жокейский», то есть переводчик применил модуляцию и грамматическую замену части речи.

Embroidered Folk Top – топ с вышивкой на фольклорные мотивы. В приведённом примере прилагательное «folk» обыграно с помощью модуляции, помогая реципиенту понять, что данная лексическая единица характеризует стиль, в котором выполнен пошив топа. Для адекватного перевода данного словосочетания было проделано целостное преобразование, при котором семантические компоненты были сохранены, однако указанная трансформация затронула грамматическую структуру и, как результат, повлекла за собой замену части речи, добавление и перестановку.

При переводе был использован графический перенос в случае с названием торговой марки Lipy:

Lipy Eyelash Embellished Shoulder Jumper – Джемпер Lipy с мелкой бахромой и украшениями на плечах. Существительное, имеющее эквивалент «ресница» было интерпретировано как «с мелкой бахромой». Данное переводческое решение объясняется необходимостью передать не форму, а содержание слова, раскрыть его значение в контексте. В данном случае ресница по своему внешнему виду уподобляется мелкой бахромой, следовательно, лексические единицы «eyelash» и «бахрома» являются логически смежными друг другу. Переводчик также осуществил замену части речи, передав английское причастие «Embellished» существительным «украшения». Данная трансформация оправдана тем, что передача английского причастия аналогичным русским причастием в сочетании с существительным «shoulder» (украшенный вышивкой) требует конкретизации, поскольку реципиенту будет неясно, про какое именно украшение идет речь.

Machine Washable Grey Tailord Fit Suit – серый костюм приталенного кроя (подлежит стирке). Необходимо пояснить, что экспликация слова «washable» вызвана его лакунарностью, отсутствием в русском языке прилагательного, способного передать компоненты смысла до адресата. В связи с указанной особенностью лексическая единица «washable» трансформировалось в состоящее из глагола и существительного словосочетание, которое не удалось оставить в пределах развёрнутого определения, вследствие чего перевод прилагательного

«washable» был вынесен отдельно после всего словосочетания. При этом переводчик неоправданно опустил лексическую единицу «machine», не уточнив для покупателя важную деталь: костюм предназначен для машинной стирки. Кроме того, переводчик необоснованно исключил при переводе причастия «tailored», которое может быть истолковано как «выдержанный в строгом стиле», так как пошив костюмов может быть выполнен в разных стилях.

Кроме модуляций, перестановок, грамматических замен числа, части речи и типа предложения при переводе текста онлайн-каталога были использованы добавления в виде глаголов в повелительном наклонении для пояснения информации, привлечения и акцентирования внимания реципиента на выполнении того или иного действия, за счет непосредственного обращения к нему: «*Colour – Выберите Цвет*», «*Fit – Выберите Крой*», «*Length – Выберите Длину*», «*Sleeve – Выберите Рукав*», «*Use – Выберите Назначение*», «*Design Elements – Выберите Элементы Дизайна*», «*Brand – Выберите Бренд*», «*Neckline – Выберите Тип Воротника*», «*Waistline – Выберите Тип Талии*».

В редких случаях для более подробного и исчерпывающего описания рекламируемых товаров, а также для более сильного психологического воздействия на эмоционально-эстетическую сторону подсознания человека, создания атмосферы роскоши, престижа, счастья и успеха в тексте оригинала используются предложения, сформулированные преимущественно в повелительном наклонении. Обратимся к конкретным примерам:

Delft: Be on trend with this women's tailoring collection; with stripes, prints and blocks of colour. – Delft: с этой женской коллекцией в строгом стиле, включающей модели в полоску, с рисунками и контрастных расцветок, вы всегда будете выглядеть модно. Модуляция, выполненная при переводе подчеркнутого отрезка предложения, продиктована необходимостью более полно и подробно раскрыть идею словосочетания «be on trend», которая заключается в следовании современным тенденциям, в выборе одежды с учетом новых направлений моды. Толкование с помощью модуляции английского словосочетания «blocks of colour» словосочетанием «контрастных расцветок» в русском языке вызвано тем,

что буквальный перевод будет препятствовать правильному восприятию всего предложения и исказит его суть. Перестановка при переводе глагола в повелительном наклонении мотивирована различиями в оформлении тема-рематических отношений в английском и русском языке. Кроме того, глагол в повелительном наклонении не может стоять в конце предложения по правилам грамматики английского языка.

Find your perfect jeans: Our stunning women's jeans collection has a variety of fits, styles and washes – Найдите идеально подходящие Вам джинсы: наша великолепная коллекция женских джинсов предлагает самые разнообразные модели, стили и оттенки. Конкретизация в данном предложении мотивирована тем, что дословный перевод глагола «have» будет противоречить нормам и узусу русского языка, поэтому целесообразно уточнить значение английского глагола, чтобы передать идею высказывания и одновременно сократить дистанцию между реципиентом и автором за счет введения глагола «предлагать». Модуляция была применена при передаче на русский язык словосочетания «your perfect jeans», поскольку местоимение «your» используется не в своём прямом значении притяжательности, а для того, чтобы донести до читателя следующую мысль: джинсы должны соответствовать личным запросам покупателя, полностью удовлетворять его.

Smart thinking: style, quality and value in formal shoes and boots that certainly look the business. – Разумное решение: стиль, качество и ценность деловых туфель и ботинок, незаменимых для делового человека. Выражение «look the business» содержит следующий имплицитный смысл: бизнесмен должен выглядеть безупречно и безукоризненно, следовательно, он должен выбирать только ту обувь, которая будет соответствовать его статусу, то есть будет придавать всему образу бизнесмена солидность и элегантность. Для передачи заложенного смысла была применена модуляция. Кроме того, переводчик изменил тип предложения со сложного на простое, включив в текст перевода причастный оборот вместо определительного придаточного предложения.

Подводя итог вышесказанному необходимо отметить, что при переводе многих словосочетаний и предложений применялись комплексные трансформации, например, модуляция и грамматическая замена части речи, модуляция и добавление, экспликация и добавление, экспликация и грамматическая замена части речи, модуляция и грамматическая замена числа, модуляция и перестановка. Данные преобразования были вызваны расхождениями в специфике построения словосочетаний в английском и русском языках, поскольку в качестве единицы перевода онлайн-каталога «Next» преимущественно выступает словосочетание.

При этом представляется целесообразным подчеркнуть тот факт, что одной из первостепенных и сложных задач, стоящих перед переводчиком, была передача характеристик товаров на максимально возможном уровне эквивалентности, поскольку от точности перевода таких параметров как цвет, размер, фасон, ткань и материал зависит востребованность изделий, предлагаемых компанией. Ошибочная передача указанных свойств товара может повлечь за собой недопонимание со стороны русскоязычного реципиента и, как следствие, снижение спроса на продукцию компании.

В то же время переводчик должен был соблюдать баланс между эквивалентностью и адекватностью перевода: правильно расставить акценты в продуцируемом тексте, чётко и логично передать его содержание русскоязычной целевой аудитории, а также создать на основе текста подлинника новый яркий, интересный и экспрессивный текст, способный привлечь покупателя и заставить его приобрести рекламируемый товар, то есть сохранить коммуникативно-прагматические установки текста оригинала в тексте перевода.